

# **Cooperation Agreement**

---

between

the Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso (CINV)  
Pasaje Harrington 287, Playa Ancha, Valparaíso, Chile  
represented by its Director Dr. Ramón Latorre

(hereinafter referred to as "CINV")

and

the Universidad de Valparaíso, Chile  
represented by its Rector Dr. Aldo Valle Acevedo

(hereinafter referred to as "UV")

and

the Max Planck Society for the Advancement of Science,  
Hofgartenstraße 8,  
80539 Muenchen, Germany  
Represented by its President Prof. Dr. Martin Stratmann and  
its Secretary General Dr. Ludwig Kronthalier

(hereinafter referred to as "MPG")

(collectively hereinafter referred to as "Parties")

**on the Establishment of certain  
Max Planck-CINV Tandem Groups in Neuroscience Research**

## **Preamble**

The Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso (CINV) is a non-profit organization hosted by the Universidad de Valparaíso. As a corporation, the CINV is partially funded by the Millennium Science Initiative of the Chilean Government.

The Universidad de Valparaíso (UV) is a state public university in Chile, located with its headquarters and the majority of its campuses in the city of Valparaíso.

The MPG, the Max Planck Society for the Advancement of Science, is a formally independent non-governmental and non-profit association of research institutes publicly funded by the federal and the 16 state governments of Germany. It promotes research in its own institutes. The 82 Max Planck institutes (MPI) conduct basic research in the interest of the general public in the natural sciences, the life sciences, the social sciences, and the arts and humanities.

Because of its significant specific research interests in the biochemical, biophysical, cell biological and computational aspects of neuroscience, the MPG, in particular the Max Planck Institutes for Biophysical Chemistry in Goettingen and the Max Planck Institute of Experimental Medicine in Goettingen are interested in expanding their research in interdisciplinary issues of neuroscience and computational neurobiology.

The three Parties are interested in cooperation on the above named fields of research by forming two independent Max Planck Tandem Groups in Neuroscience Research (MPTG-NR) in the field of neurosciences, and thereby fostering and strengthening their cooperative. Every Tandem Group shall have at least two cooperation partners: a research group or department of a Max Planck Institute on the one and a research group at the CINV/UV on the other side.

The CINV/UV should host the two Tandem Groups in Neuroscience Research within its research campus, providing the necessary laboratory and office space and the needed technical, scientific and administrative support.

Thereby, all Parties have agreed to the following:

## **Article 1**

### **Objective of the Agreement**

1. The objective of this Agreement is to promote and further the cooperation between researchers and research groups of both Parties. This Agreement is intended to reflect the Parties understanding of scientific co-operation. The Parties agree to promote the scientific exchange of information and scientific data as well as the distribution of results, methods, and techniques of their joint work in their respective countries.
2. Nothing in this non-exclusive Agreement shall be regarded as creating a joint venture, partnership, agency, employment

relationship, franchise relationship or taxable entity between the Parties, nor shall either Party have the right, power or authority to create any obligations or duty, express or implied, on behalf of the other Party hereto, it being understood that the Parties are independent vis-à-vis one another.

## **Article 2**

### **Scope of the Agreement**

1. The Parties agree to establish, fund and support two Tandem Groups in Neuroscience Research that shall be located and hosted by the CINV/UV in Chile on its research campus.
2. Each Tandem Group shall be headed by a Max Planck Tandem Group Leader (MPTGL) and engage in scientific cooperation with the CINV, the UV and other universities and/or research centres in Chile and with Max Planck Institutes in Germany. As CINV employees, hired according to the Chilean laws of employment, the members of the Tandem Groups will be provided with all the support and academic recognition provided under the collaboration agreement.
3. The scope of activities of the Parties' collaboration will include, but is not limited to:
  - a. Exchange of scientists,
  - b. Joint scientific investigations,
  - c. Exchange of graduate students and postdoctoral fellows,
  - d. Joint seminars and workshops; and
  - e. Other activities required for carrying out the scientific program of the groups.
4. Workshops and summer schools initiated, as an activity under this Agreement shall be managed by the Party organising said activity and closely followed by the other Party.
5. Close ties between CINV and UV and other universities or research centres in Chile must be fostered to ensure future career perspectives for the two Tandem Group Leaders. They will be required to travel to Germany at least once annually to report on his/her research activities and actively foster collaboration with its MPI's and to participate in scientific symposia organized by the MPG.
6. The Parties agree to respect in all joint research activities internationally agreed standards of good scientific practice, like the "Rules of Good Scientific Practice" adopted by the Senate of the Max Planck Society on November 24, 2000, and amended on March 20, 2009.

## **Article 3**

### **Contributions of the Parties, Conditions**

CINV will guarantee the availability and support stipulated in Annex 1 for the duration of the Tandem Groups in Neuroscience Research contracts for 5 years (starting grant) and the UV will guarantee the availability and support stipulated in **Annex 1** for additional 2 years after successful evaluation of the Groups.

All three Parties will contribute to the resources of the two Tandem Groups in Neuroscience Research in Chile. Details of the Funding (including Budget and Financial Plan) are laid down in **Annex 2**.

1. Under the conditions laid down in Article 4 CINV will secure:
  - a. Funding for two Max Planck Tandem Groups in Neuroscience Research, including the Group Leader and the Staff member positions within the budget laid down in **Annex 2** (reimbursement),
  - b. Certain material costs within the budget laid down in Annex 2,
  - c. Certain initial equipment costs within the budget laid down in **Annex 2**.
2. The Max Planck Society will provide the two Tandem Groups in Neuroscience Research in Valparaiso with
  - a. Access to the scientific infrastructure, special laboratories and equipment at the associated MPI's and/or other MPI's,
  - b. Access to the course and seminar program of the International Max Planck Research Schools (IMPRS) affiliated with the MPI, and training of PhD at the IMPRS, albeit after passing the corresponding admission requirements,
  - c. Regular scientific advice and support by at least one director of a Max Planck Institute for every Group Leader.
3. The Universidad de Valparaíso will manage the resources needed to continue the project of the two Groups for two additional years, after 5 years of funding granted by the CINV. This extension of two years will be possible, however, only after favourable independent evaluation of scientific success (cf. Article 6, 7).

## **Article 4**

### **Conditions of Funding by CINV**

1. Funds shall be used in an economic and cost-effective manner. It is the understanding of the Parties that the Tandem Groups in Neuroscience Research shall be encouraged to actively seek third party funding additional to the funding of CINV.
2. The funds will be in Chilean pesos, with annual amounts set out in this agreement and the annexes.
3. Funding will be made available by CINV via direct project funding to the Tandem Groups and shall only be used for financing CINVs

laid down in this Agreement and according to the budget laid down in Annex 2. Certain items such as equipment, which benefit the Tandem Groups in Neuroscience Research in Chile, may be shared with other CINV or UV investigators after approval of the Group Leaders. All payments shall correspond with the budget and evidence shall be provided of proper utilization. The budget must not be exceeded.

4. CINV shall provide the funding to the Tandem Groups in Neuroscience Research in an annual schedule (annual payments). All expected expenditures for the duration of the agreement are laid down in the financial plan (**Annex 2**).
5. Funding will be handled directly by the CINV under its accounting protocols, and expenditures made under the supervision of Group Leaders.
6. All equipment purchased with funds provided by the CINV under this agreement shall be the property of CINV.
7. The Tandem Groups in Neuroscience Research will provide CINV with an annual financial programme. The first annual period shall commence on the Group Leader's appointment date and shall include the rest of the calendar period following the Groups Leader's appointment date, and subsequent period shall commence at regular intervals. Periodical budget requests must include the required level of detail in order to assess the requirement for funds.
8. The CINV will provide to Tandem Groups in Neuroscience Research periodical financial reports for the proper control and budget administration. The reports will be approved by the Director of CINV and the Group Leaders.
9. After assessment and receipt of a financial report for the previous period, and of the annual financial programme, CINV will then make the funds available accordingly, within one month after receipt of the said request notice.
10. Overpayments that must be incurred exceeding the approved annual budget shall be authorized by the Director of CINV. These funds shall be credited to the payment request for the next calendar period.
11. Latest four months after the end of each calendar year, in which the funding purpose has not been completed yet, the Group Leaders shall submit an annual financial programme. This report must follow CINVs format as laid down in Annex 3.
12. At the end of the funding period, the Tandem Groups in Neuroscience Research are required to provide an overall comprehensive report on the activities carried out with this funding for the whole funding period which includes a list of all payments made as well as a statement on the results of the project by no later than four months after the end of the funding period.
13. If the final account submitted at the end of Year 5 shows an overpayment, these shall be remitted to CINV immediately. To avoid overpayments, CINV shall be entitled to defer the last payment pending submission of the final account.
14. It is not permitted to create reserves or provisions, calculate interest to provide liquidity, retain computed costs or retain profit, or to offset

15. Year 1 shall commence on the date on which the Group Leaders are appointed (the "Group leader appointment date") and Years 2 through 5 shall run sequentially.
16. It is anticipated that the Tandem Groups in Neuroscience Research in Chile will grow following the identification of the appointee. The parties desire to allow for stable growth without a rush to expend funds. Accordingly, any funds which are not spent by the Tandem Group during the year for which they are allocated may be carried forward by the Tandem Group and spent for one year following the end of the year in question except in year 5 according to Article 3 Nr. 7.
17. Invoices representing expenditures against the € 25,000 for initial costs for the selection of the Group Leader positions may be submitted at the latest one year following the signing of this agreement.
18. Within a budget year, transfer between those expenditure types expressly highlighted in **Annex 2** are permitted without prior written consent.

## **Article 5**

### **Group Leader, selection and appointment**

1. Each group will be headed by a Max Planck Tandem Group Leader (MPTGL). He/she will be hold first line supervisor authority on the staff members of his/her Group.
2. The selection of the Tandem Group Leader will be carried out according to the following procedure:
  - a. The position will be announced through international media in 2015 as described and attached at **Annex 4**.
  - b. A tripartite Selection Committee (SC) will be set up by the partners. The SC will be co-chaired by one of the directors of the partnering Max Planck institutes and the Director of CINV (or his/her designee).
  - c. Any costs of the selection procedure will be borne by CINV.
  - d. The SC will consist of eight international recognized scientists, who have expertise in basic or translational neurosciences, and who shall be members with voting right, and two scientific observers named by the UV.
  - e. Three members of the SC will be appointed by the chairman of the MPG; three members by the chairman of the CINV, and the UV will name two scientific observers.
  - f. Applications will be collected, formally and technically checked, and than forwarded to the chairs and all members of the SC by the responsible administrative unit of the Max Planck Society's headquarters (Max Planck Liaison Office for Latin America).
  - g. The SC will decide on the appointment of candidates having beforehand seeken approval of the Vice President of MPG. Ok.
3. The appointment of the Tandem Group Leader selected shall be in

The CINV Director or its equivalent, in consultation with the MPG, will make the formal offer to appoint the candidate to a position comparable to other CINV candidates who are similar in scientific stature and rank. The CINV, in consultation with the MPG, will conduct any job offer negotiations with the candidate.

4. The Tandem Group Leader will be employed by the CINV and will be subject to the regulations and legal requirements at the CINV. Final appointment will be subject to approval by the director of CINV and the director of the partnering Max Planck Institute. Any termination of the appointment or employment of the Tandem Group Leader shall only take place after having reached consensus on such termination with the MPG.

## **Article 6**

### **Tandem Group in Neuroscience Research**

1. One Max Planck Tandem Group in Neuroscience Research, apart from the Group Leader, shall comprise preferably the following positions: 1 postdoc position, 1 doctoral student and 1 technician (all CINV employees). Alternatively, the option of two PhD students and MSc students can be considered. Funding as outlined in Article 3 will be made available to the Group Leader from CINV for these positions.
2. All personnel, scientific and administrative that work in the Tandem Groups in Neuroscience Research shall be hired by CINV, under a work contract following Chilean law for the duration of this Agreement.
3. The Tandem Groups in Neuroscience Research will be set up for a five-year-term. An extension of two years will be possible, these, however, only after favourable independent evaluation of scientific success (cf. Article 8) and is subject to the budgetary appropriations available to each Party.
4. The Tandem Groups in Neuroscience Research will be located within the CINV research building. Before completion of the building, the Tandem Groups will be housed in interim premises to be made available by the CINV/UV.
5. Work and lab space for the Tandem Groups in Neuroscience Research will be made available in the laboratories and offices of the CINV for the duration of this Agreement.
6. All members of the Tandem Groups in Neuroscience Research will be subject to the safety rules and procedures at CINV.
7. The Tandem Groups in Neuroscience Research are encouraged to engage in collaborations with extramural – including non-Chilean – investigators. For the purpose of this Agreement extramural investigators are defined as individuals whose employers are neither CINV nor MPG. The Group Leaders shall obtain prior written approval of CINV Director or its equivalent before inviting extramural investigators to work at CINV for periods of more than 30 days who will utilize lab or office space, equipment, shared

resources or other scientific infrastructure beyond that of the Tandem Groups.

## **Article 7**

### **Research Programme, Scientific Management and Third-party Funding**

1. The scientific programme of the Tandem Groups in Neuroscience Research to be pursued under this Agreement shall be solely determined by the Group Leaders.
2. The Tandem Group Leader will carry out his/her work independently within the scope of the research task at hand and is not subject to any restrictions as to the selection, sequence and execution of scientific activities, and publications. They also can apply for research funding on their own.
3. The Tandem Group Leader is entitled to appoint and dismiss academic and non-academic staff in accordance with the rules and regulations of CINV and to act within the framework of the approved funding.
4. For the duration of the Agreement, the Parties agree that the Tandem Group Leaders and any employees/grant holders of the Tandem Group designated by the Group Leaders are encouraged to attract additional extramural funding, including from abroad, to support the scientific research activities of their Groups.

## **Article 8**

### **Annual Reports and Evaluation**

1. Latest four months after the end of each calendar year, in which the funding purpose has not been completed or terminated, the Tandem Group Leader will submit a scientific report on the annual activities carried out in the previous year as well as the report described in Art. 4 (7).
2. In preparation of any evaluation, the Tandem Group Leader is required to provide a comprehensive scientific and financial report on the activities carried out for the whole funding period, which shall include a list of all expenses.
3. After four years and well before the end of year five, the two chairs of the SC will set up an international advisory board for the Tandem Groups in Neuroscience Research consisting of three investigators, one from Germany, one from Chile and one from a third country. The board will review the research of the Tandem Groups. For this purpose, the Heads of the Tandem Groups will submit a comprehensive scientific and financial report to the chairs of the SC.
4. The advisory board will report its findings on the research work of the Tandem Groups in Neuroscience Research to the chairs of the SC and also comment on the use of funds. The board will make a recommendation on the possible extension of the Tandem Groups by two years.

5. The chairs of the SC will decide on the extension of the Tandem Groups in Neuroscience Research having beforehand sought approval of the Vice President for international relations of the MPG. Therefore, the proposal of the chairs of the SC together with the advisory board report and the scientific report of the Heads of the Tandem Groups are officially sent to the Vice President for International Cooperation of the MPG through the Director of the MPI with an accompanying letter of the Director. Copies to these documents are provided to the responsible administrative unit of the Max Planck Society's headquarters (Max Planck Liaison Office for Latin America).

## **Article 9**

### **Work results**

1. Regarding any cooperation between the Tandem Groups in Neuroscience Research and Max Planck Institutes in Germany, it is understood by all Parties that any "Work Results" shall mean any results whether or not fit for protective rights, generated under such cooperation. Thereby all "Work Results" generated by staff members of Max Planck Institutes shall accrue to the Max Planck Institute, any Work Results generated by members of the Tandem Group shall be treated according to Article 9.3. Jointly generated Work Results shall accrue to both Parties. The share in the Work Results shall be determined in accordance with the significance of the contribution to the jointly generated Work Result and Article 9.3. Neither Party may assign any of its rights in the jointly generated Work Result without the prior consent of the other Partner, regardless of the name under which a protective right is registered.
2. With the exception of Art. 9.1 (sentence 1) all other "Work Results" in this Agreement shall mean any results whether or not fit for protective rights, generated by the Tandem Groups in Neuroscience Research under this Agreement.
3. All Work Results generated by the Tandem Groups in Neuroscience Research shall be jointly owned only by CINV and MPG.
4. The Parties shall negotiate separate agreements in respect of any intended use of the Work Results on a case-to-case basis taking into account Chilean and German laws. Intellectual Property Rights issues have to be followed.
5. Each Party shall be entitled to use all Work Results generated under this Agreement free of any charge, unrestricted and unlimited for their own intramural, non-commercial, scientific purposes (research and teaching).
6. Transfer of Work Results to any third party shall only be permitted upon written mutual agreement of the Parties.

## **Article 10**

### **Publications**

All results jointly generated by MPG and CINV are intended for publication. This includes the right to publish a scientific publication related to the

subject matter of this Agreement, i.e. which is based on the Work Results of the Tandem Groups in Neuroscience Research, each Party shall take the interests of the other Party into account and provide a copy of the proposed manuscript to the other Party for its comments latest fifteen (15) days prior to manuscript submission. Upon written request of the Party receiving the manuscript publication may be delayed for another 30 days, however, with the exclusive objective to seek (joint) protection of any intellectual property rights (e.g. the filing of a patent application) and/or prevent disclosure of trade secrets. The absence of such written request shall be deemed as consent to the submission of said manuscript for publication. After expiry of the additional 30 days term, submission of said manuscript for publication shall be free in any case. Neither Party shall unreasonably delay or impede any proposed manuscript submission. Wherever possible this should not cause a delay in publication. The other Party shall therefore not unreasonably delay or impede the proposed manuscript submission.

In publications according to this Article 10 the Parties shall ensure the explicit mentioning of the support provided by UV. The latter shall be allowed to list the scientific work results of the Tandem Groups in Neuroscience Research in its indicators of scientific output. Co-authors affiliations should be acknowledged.

## **Article 11**

### **Confidentiality**

Both Parties agree to hold in confidence any and all documents marked as "confidential" or "secret" and any other confidential information, which the Parties have made available to one another in a manner that clearly indicates their confidential nature, and not to disclose such information to any third party. Such obligation of confidentiality shall survive termination of this Agreement, but in no case longer than three (3) years following completion of the research projects, and shall not extend to information that has become public domain as a result of third-party publications or in any other manner, or the disclosure of which has been explicitly approved by the Party to whom it relates.

## **Article 12**

### **Liability**

1. The Parties shall be liable to each other, indemnify and keep each other harmless against and from any and all claims, actions, demands, suits, damages, costs and direct losses arising in connection with any intentional or gross negligent act, omission or wilful misconduct of the other party, its employees or other persons working under its responsibility in the performance of this agreement. With respect to materials supplied by one Party to another hereunder, the supplying party shall be under no obligation, or liability or no warranty condition or representation as to the sufficiency, accuracy or fitness for purpose of such materials.
2. The institutions or undersigning Parties shall have the applicable insurance policies covering employees or other persons working under their responsibility from personal injuries or death that may occur at the

workplace. None of the Parties shall be liable for expenditures or activities, which are outside of the scope of this Agreement.

## **Article 13**

### **Effective date and termination**

1. Upon signature of the three Parties, the Agreement shall be effective as of [date 2015] It shall remain in force for five years. The Agreement may be extended maximum for one (1) prolongation period of two (2) years, by mutual written agreement, and upon positive evaluation (cf. Article 8).
2. Either party may terminate this Agreement at the end of a calendar month with six months advance written notification. If a significant reason is given, particularly if one of the Tandem Group in Neuroscience Research Leaders withdraws from his/her employment contract with CINV/UV, the Agreement may be terminated on the first day of the following month giving ten days prior written notice to the other Party. If the Agreement is terminated, the Parties will negotiate in good faith procedures of the phase-out of the cooperation, if necessary.
3. The Agreement may only be terminated in writing. Amendments need written approval of both Parties. Amendments shall be issued and executed as numbered supplements to this Agreement.

## **Article 14**

### **Disputes**

In the event of difficulties related to the interpretation or performance of this Agreement, the Parties shall endeavour to settle their dispute out of court in an amicable way. If no settlement out of the Court is possible, parties shall ask for the settlement of the dispute before the ICC International Court of Arbitration, Paris, which shall rule in accordance with the laws of Federal Republic of Germany and additionally the ICC Rules of Arbitration. The Court of Arbitration will be composed of three arbitrators, each party will appoint one of them and the third arbitrator will be, jointly and unanimously appointed by the parties. The decision of the Court of Arbitration can only be reached unanimously and will be accepted by both parties as legally binding and final decision, subject to the authorizations that UV shall obtain according to the Chilean law.

## **Article 15**

### **Final Provisions**

1. This Agreement together with its Appendices constitutes the entire Agreement between the parties with regard to its subject matter and shall not be changed, modified or terminated except by a written instrument subscribed by both parties.
2. If any part of this Agreement shall be found invalid or unenforceable for any reason, the remainder of this Agreement shall be valid and enforceable.

provision, which is legally possible and comes nearest to the provision unenforceable, shall substitute such provision.

3. This Agreement shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany.

[Signatures appear on the following page]



## **ANNEX 1**

CINV, UV and MPG agree that the Leader of the Max Planck Tandem Groups in Neuroscience Research will have positions at the CINV, UV or another Chilean university or scientific institution.

CINV/UV will provide:

1. Exclusive dedication of the members of the Tandem Groups in Neuroscience Research in Chile to research. Therefore minimal teaching and administrative duties should be guaranteed.
2. Lab space: Rent-free laboratory space of at least 70 m<sup>2</sup> (max 120 m<sup>2</sup>) for every Tandem Group for the duration of the Agreement in the same building area with full connection facilities (electricity, water supplies, etc.).
3. Office space: Rent-free office of at least 9 m<sup>2</sup> for every MPTG in the same building area for the duration of the Agreement with the corresponding connection facilities (telephone line, internet).
4. Collective space: Rent-free of at least 30 m<sup>2</sup> for meetings.
5. Administrative support in financial matters and procurement as well as human resources issues.
6. Access to its scientific and technical infrastructure including core facilities, maintenance agreements for equipment, information technology, and full integration into scientific events such as seminars, symposia, and workshops hosted by CINV.
7. Access to the facilities found in the CINV. Equipment, libraries, data bases, hardware and software.
8. Optimal computer availability and support for the Tandem Groups Neuroscience Research
9. Free and sufficient access to tissue culture facilities Class I, II and III, the latter if required by one or more of the projects of the MPTGL.
10. Free and sufficient access to standard centrifugation. Desirable ultra-centrifugation.
11. Free and sufficient access to basic molecular equipment: thermocyclers for PCR and Real Time PCR, protein and nucleic acid electrophoresis, western blotting, microcentrifuges, refrigerated centrifuge, dry block heating and cooling shakers, incubator, controlled temperature shaker or incubator shaker, water bath shaker.
12. Free and sufficient access to light and UV spectrophotometry, ELISA reader, image analyser for proteins and nucleic acids.
13. Free and sufficient access to make solutions: pHmeter, standard balance, microbalance, magnetic stirrer, etc.
14. Free and sufficient access to sample and reagent storage (4° C and -20° C including facilities to store at -75° C and liquid nitrogen).
15. Free and sufficient access to high quality water purification systems.
16. Free and sufficient access to autoclaving (preferably a centralised facility).

## **ANNEX 2**

### **Financing of the Budget of the Tandem Groups in Neuroscience Research**

---

#### **Financial Contributions of CINV for two Max Planck-CINV Tandem Groups in Neuroscience Research for the duration of five years from the date of appointment of the two Tandem Group Leaders**

##### **1. Budget**

Each Group Leader will have a fixed annual and non-adjustable budget from CINV of 110.000 € or 150.000 US-Dollar (CLP 75.000.000), including his salary. The budget programme will be the sole responsibility of the Group Leader, and can be distributed between personnel, equipment and/or supplies according the needs and priorities. All the taxes will be considered in this budget. Transfer between the categories "Material Expenses", "Personnel costs: group members" and "contribution to specific infrastructure" in a particular year is permitted.

Carryover of unspent costs from a given year will be permitted for one (1) additional year in accordance with the regulations set out in Art. 3, especially Art. 3 (7).

In addition, master und PhD students at the two Max Planck Tandem Groups will be funded within the CINV's Master and PhD program.

Furthermore, third party funding from CONICYT in the range of 100,000 to 150.000 US-\$ is easily available since generally about 50% of the annual research proposals to CONICYT are funded.

##### **2. Recruitment costs**

Initial costs for the announcement and the selection of the two group leader positions: 25.000 € (CLP 19.450.000), set out in Art.3 (17).

##### **3. Financial Plan**

	<b>CINV</b>	<b>UV</b>
2015	110.000 € + Master and PhD students	
2016	110.000 € + Master and PhD students	
2017	110.000 € + Master and PhD students	
2018	110.000 € + Master and PhD students	
2019	110.000 € + Master and PhD students	
2020	Master and PhD students	110.000 €
2021	Master and PhD students	110.000 €

### **Expected expenditure for the calendar years 2015-2019**

According to experience, it is not expected that in the beginning of their establishment the two Max Planck Tandem Groups will spend the total amount of money available for calendar year 2015 and 2016. The funds available from those two years will be transferred to the following years, starting 2017. The total amount transferred will not exceed more than 110,000 Euro per Tandem Group, e.g. not more than 220,000 Euro altogether for both years 2015 and 2016. These amounts are non-readjustable.

## **ANNEX 3**

### **Financial Programme provided to CINV**

Annual Proof of application of funds – grants for materials

For calendar year

CINV approval as of CINV file ref:

#### **1. Income** (during accounting period)

Balance of previous year's budget	CLP
Annual incomes as MPRG	CLP
Other grants	CLP

**Total cash** CLP

#### **2. Expenses**

Honoraria Research	CLP
Honoraria students and other personnel	CLP
Tickets and travel expenses	CLP
Materials/supplies	CLP
Goods and equipment	CLP
Infraestructure	CLP
Publications and subscriptions	CLP
Consultances	CLP
Others	<u>CLP</u>
<b>Total expenses</b>	<u>CLP</u>

#### **3. Account status**

Total cash (Section 1)	CLP
%total expenses (Section 2)	<u>CLP</u>
<b>Remaining amount/overspend</b>	<u>CLP</u>

#### **4. Credit/overspend in the custody account**

Please explain any differences from the amount stated in Section 3 separately CLP

I confirm that the reported expenses for the project supported by CINV were necessary, and have been used exclusively for this purpose.

*The information provided is correct. The reported expenses were actually incurred, and the supporting evidence of the application of funds is correct. The receipts have been lodged with the cashier's office/cash office. Equipment, basic articles, and specialist literature have been entered in the inventory in the correct manner.*

---

Data and signature  
of the applicant

---

*Date, official stamp, and binding signature  
of the cashier's office/cash office or relevant  
administration centre  
(Personnel/Business Administration)*

# Acuerdo de Cooperación

---

Entre

El Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso (CINV)

Pasaje Harrington 287, Playa Ancha, Valparaíso, Chile

Presentado por su Director Dr. Ramón Latorre

(en adelante referido como "CINV")

y

La Universidad de Valparaíso,

Chile

Representada por su Rector Dr. Aldo Valle Acevedo

(en adelante referido como "UV")

y

Max Planck Society for the Advancement of Science

Hofgartenstraße 8,

80539 Muenchen, Germany

Representado por su Presidente Prof. Dr. Martin Stratmann y

su Secretario General Dr. Ludwig Kronthaler

(en adelante referido como "MPG")

(en adelante colectivamente referidos como "las Partes")

**Para el establecimiento de**

**Grupos Tandem Max Planck-CINV de Investigación en Neurociencia**

**(Max Planck Tandem Groups in Neuroscience Research)**

## **Considerandos**

El Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso (CINV) es una organización sin fines de lucro, albergada en la Universidad de Valparaíso. Como corporación, el CINV está parcialmente financiado por la Iniciativa Científica Milenio del Gobierno de Chile.

La Universidad de Valparaíso (UV) es una universidad estatal pública de Chile, con sus oficinas centrales y la mayoría de sus campus universitarios localizados en la ciudad de Valparaíso.

El MPG, el Max Planck Society for the Advancement of Science, es una asociación no gubernamental, formal e independiente y sin fines de lucro, de Institutos de investigación, con financiamiento público por los 16 Estados y el Gobierno Federal de Alemania. El Instituto promueve la investigación en sus propios institutos. Los 82 Institutos Max Planck (MPI) llevan a cabo investigación básica en beneficio del público en general en las áreas de ciencias naturales, ciencias biológicas/naturales, ciencias sociales, artes y humanidades.

En virtud de su significativo y específico interés en la investigación de bioquímica, biofísica, aspectos computacionales y biológico celular de la neurociencia, el MPG, en particular los Max Planck Institutes de Química Biofísica en Goettingen, el Instituto CAESAR en Bonn, el Instituto Max Planck de Medicina Experimental en Goettingen, el Instituto Max Planck para Organización Propia y Dinámica en Goettingen y la Unidad de Investigación Max Planck para Neurogenética en Frankfurt/Main, están interesados en expandir su investigación en temas interdisciplinarios de neurociencia y neurobiología computacional.

Las tres Partes están interesadas en la cooperación en las áreas nombradas previamente, formando dos Grupos Tandem de Max Planck en Investigación en Neurociencia (MPTG-NR) en el campo de la neurociencia independientes, y en consecuencia, promoviendo y consolidando sus esfuerzos de su cooperación. Cada Grupo Tandem debe tener por lo menos dos socios de colaboración: un grupo de investigación o departamento de un Instituto Max Planck por un lado, y un grupo de investigación en el CINV/UV por el otro.

El CINV/UV debería cobijar a los dos Grupos Tandem en Investigación en Neurociencia dentro de sus campus de investigación, proveyendo el espacio necesario para laboratorio y oficina, así como el respaldo, técnico, científico y administrativo necesario.

Por consiguiente, todas las Partes están de acuerdo en lo siguiente:

## **Artículo 1**

### **Objetivos del Acuerdo**

1. El objetivo de este acuerdo es promover y fomentar la cooperación entre los investigadores y grupos de investigación de ambas partes. El presente Acuerdo tiene por objeto reflejar el entendimiento de las Partes en el marco de la cooperación científica. Las Partes acuerdan promover el intercambio de

datos e información científica, así como la distribución de resultados, métodos y técnicas de su trabajo conjunto en sus respectivos países.

2. Ninguna disposición del presente Acuerdo no exclusivo será considerado como la creación de una empresa conjunta, sociedad, agencia, relación laboral, relación de franquicia o entidad fiscal entre las Partes, ni ninguna de las Partes tendrá el derecho, poder o autoridad para crear ninguna obligación o responsabilidad, expresa o implícita, en nombre de la otra Parte, en el entendido de que las partes son independientes entre ellas.

## **Artículo 2**

### **Alcance del Acuerdo**

Las Partes acuerdan establecer el financiamiento y apoyo para dos Grupos Tandem en Investigación en Neurociencia que deben ser ubicados y albergados por el CINV/UV en su campus de investigación en Chile.

1. Cada Grupo Tandem será liderado por un Líder de Grupo Tandem de Max Planck (MPTGL) y se compromete a colaborar científicamente con el CINV, la UV y otras universidades y/o centros de investigación en Chile, y con los Institutos Max Planck en Alemania. Como empleados del CINV, contratados de acuerdo a las leyes laborales de Chile, los miembros del Grupo Tandem recibirán todo el respaldo y reconocimiento académico previsto en el Acuerdo de colaboración.
2. El alcance de las actividades de colaboración entre las Partes incluirá, al menos:
  - a. Intercambio de científicos,
  - b. Investigaciones científicas conjuntas,
  - c. Intercambio de estudiantes graduados e investigadores post doctorales,
  - d. Seminarios y talleres conjuntos; y
  - e. Otras actividades requeridas para llevar a cabo el programa científico de los grupos.
3. La realización de talleres y escuelas de verano como actividades amparadas por este Acuerdo debe ser manejada por la Parte organizadora y acompañada por la otra Parte.
4. Se fomentará la alianza entre CINV y UV y otras universidades o centros de investigación en Chile para asegurar futuras perspectivas de carrera para los dos líderes del Grupo Tandem. Ellos tendrán que viajar a Alemania, al menos, una vez al año para informar sobre sus actividades de investigación, fomentar activamente la colaboración con su MPI, y participar en simposios científicos organizados por la MPG.

5. Las Partes acuerdan respetar en todas sus actividades de investigación conjunta los estándares de buenas prácticas científicas acordados internacionalmente, como las "Reglas de Buenas Prácticas Científicas" adoptadas por el senado del Max Planck Society el 24 de noviembre de 2000 y modificada el 20 de marzo de 2009.

## **Artículo 3**

### **Contribuciones de las Partes, Condiciones**

El CINV garantizará la disponibilidad y respaldo estipulado en el Anexo 1, por la duración de 5 años del contrato de Grupos Tandem en Investigación en Neurociencia (proyecto inicial) y la UV garantizará 2 años adicionales estipulados en el **Anexo 1** después de una evaluación satisfactoria de los Grupos.

Las tres Partes contribuirán a los recursos de los dos Grupos Tandem en Investigación en Neurociencia en Chile. Los detalles del Financiamiento (incluyendo el presupuesto y plan financiero) están estipulados en el **Anexo 2**.

1. Bajo las condiciones mencionadas en el Artículo 3 el CINV proporcionará:
  - a. Financiamiento para dos Grupos Tandem Max Planck en Investigación en Neurociencia, incluyendo el Líder del Grupo y los puestos del personal del equipo, dentro del presupuesto establecido en el **Anexo 2** (reembolso),
  - b. El costo de ciertos materiales estarán establecidos dentro el presupuesto señalado en el Anexo 2.
  - c. Ciertos costos iniciales de algunos equipos serán establecidos en el **Anexo 2**.
2. El Max Planck Society proporcionará lo siguiente a los dos Grupos Tandem en Investigación en Neurociencia en Valparaíso:
  - a. Acceso a la infraestructura científica, laboratorios y equipos especiales de los MPI asociados y/u otros MPI,
  - b. Acceso al programa de Escuelas Internacionales Max Planck de Investigación (IMPRS) afiliado con el instituto asociado, entrenamiento de los PhD en el IMPRS, después de haber aprobado los requisitos de admisión correspondientes.
  - c. Asesoramiento y respaldo científico regular de al menos un director de un Max Planck Institute para cada Líder de Grupo.
3. La Universidad de Valparaíso gestionará los recursos necesarios que permitan dar continuidad al proyecto de los dos Grupos por dos años

adicionales, luego del financiamiento por 5 años otorgado por el CINV. el financiamiento completo de los dos MPRGs por dos años adicionales, después del financiamiento por 5 años del CINV. Sin embargo, la extensión de dos años será posible sólo después de una evaluación independiente favorable de los logros científicos (cf. Artículo 6,7).

## **Artículo 4**

### **Condiciones de Financiamiento por el CINV**

1. Los fondos deberán ser utilizados en una manera económica y eficiente. Se entiende por las Partes que se estimulará a los Grupos Tandem en Investigación de Neurociencia de buscar activamente financiamiento complementario con terceras partes adicionales a los fondos de CINV.
2. Los fondos estarán en Pesos Chilenos, con montos anuales establecidos en este acuerdo y sus anexos.
3. Los fondos serán puestos a disposición por el CINV mediante el financiamiento de proyecto directo a los Grupos Tandem, y deberán ser utilizados sólo para financiar el aporte del CINV a los Grupos Tandem bajo los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo y de acuerdo al presupuesto estipulado en el Anexo 2. Ciertos ítems como los equipos, los cuales beneficiarán los Grupos Tandem en Investigación de Neurociencia en Chile, serán compartidos con otros investigadores del CINV o la UV, con la aprobación de los Líderes de Grupo. Todos los pagos deben enmarcarse dentro del presupuesto, y debe proporcionarse evidencia de su uso apropiado. No se debe exceder el presupuesto.
4. El CINV deberá proporcionar el financiamiento a los Grupos Tandem en Investigación de Neurociencia en un programa anual (pagos anuales). Todos los desembolsos contemplados durante la duración del Acuerdo están establecidos en el plan financiero (**Anexo 2**).
5. Los fondos serán manejados directamente por el CINV bajo sus protocolos de contabilidad, y los gastos se efectuarán bajo la supervisión de los Líderes de Grupo.
6. Todo el equipo adquirido con los fondos provistos por el CNIV bajo este Acuerdo serán de propiedad del CINV.
7. Los Grupos Tandem en Investigación de Neurociencia presentarán al CINV un programa financiero anual. El primer periodo anual comenzará en la fecha de designación del Líder de Grupo, e incluirá el resto del periodo calendario siguiendo la fecha de designación del Líder de Grupo, y el periodo siguiente comenzará en intervalos regulares. Las solicitudes periódicas de presupuestos deberán incluir el nivel de detalle necesario para poder contemplar los fondos requeridos.
8. EL CINV proporcionará a los Grupos Tandem en Investigación de Neurociencia informes financieros periódicos para el control y administración

apropiada del presupuesto. Los informes serán aprobados por el Director del CINV y los Líderes de Grupo.

9. Luego de evaluar y recibir el informe financiero del periodo anterior, y después de evaluar el programa anual financiero, el CINV dispondrá de los fondos dentro de un mes de la recepción de dicha solicitud.
10. Los sobregiros en el que se incurra, excediendo el presupuesto anual aprobado, deberán ser autorizado por el Director del CINV. Estos fondos se descontarán del pago solicitado para el siguiente periodo calendario.
11. Durante los últimos cuatro meses siguientes del término del año calendario, los Líderes de Grupos deberán presentar un programa financiero anual, incluyendo los objetivos de financiamiento que no hayan sido cumplidos aún. Este informe deberá seguir el formato del CINV como se establece en el Anexo 3.
12. Al finalizar el periodo de financiamiento, se requiere que los Grupos Tandem en Investigación de Neurociencia proporcionen un informe completo de todas las actividades llevadas a cabo con este financiamiento durante el periodo, que incluye una lista de todos los pagos efectuados, así como un estado de resultados del proyecto, a mas tardar cuatro meses después de la conclusión del periodo de financiamiento.
13. Si la rendición final presentada al final del quinto año muestra un sobregiro, éste será remitido inmediatamente al CINV. Para evitar pagos excesivos, el CINV tendrá derecho a aplazar el último pago condicionado a la cuenta final.
14. No está permitido crear reservas o provisiones, calcular intereses para proporcionar liquidez, retener costos calculados, retener ganancias, o compensar pagos contra otros reclamos frente al CINV.
15. El primer año debe comenzar en la fecha en la cual los Líderes de Grupo sean nombrados ("fecha de asignación del Líder de Grupo") y el segundo hasta el quinto año correrán secuencialmente.
16. Se anticipa que los Grupos Tandem en Investigación de Neurociencia en Chile se desarrollará después de la asignación del nominado. Las Partes acuerdan permitir un crecimiento estable sin gastar fondos de manera apresurada. Por consiguiente, cualquier fondo que no sea gastado por el Grupo de Investigación durante el año para el cual fue asignado puede ser traspasado a la siguiente gestión por el Grupo de Investigación, y gastados por un año después de terminado el año en cuestión, con excepción del quinto año, de acuerdo con el Artículo 3 Número 7.
17. Las facturas que respaldan los gastos contra los € 25,000 para gastos iniciales para la selección de cargos del grupo líder, pueden ser entregadas a más tardar un año después de la firma de este acuerdo.
18. Dentro del presupuesto anual están permitidas las transferencias entre los tipos de gastos expresamente señalados en el **Anexo 2** sin consentimiento escrito previo.

## **Artículo 5**

### **Selección y designación del Líder de Grupo**

1. Cada grupo estará encabezado por un Líder de Grupo Tandem de Max Planck (MPTGL). Él/ella será designado/a como la autoridad de supervisión de primera línea entre los miembros del personal de su Grupo de Investigación.
2. La selección del Líder del Grupo Tándem se llevará a cabo de acuerdo con el siguiente procedimiento:
  - a. El puesto será anunciado a través de medios de comunicación internacionales el 2015, como se describe en el **Anexo 4** adjunto.
  - b. Se designará un Comité de selección tripartito (SC) compuesto por los socios. El SC será co-presidido por uno de los directores de los Max Planck Institutes asociados, y el Director del CINV (o sus designado/as).
  - c. Los costos del proceso de selección serán cubiertos por el CINV.
  - d. El SC se compondrá por ocho científicos reconocidos internacionalmente, con experiencia en neurociencia básica o transnacional, quienes serán miembros con derecho a voto, y dos científicos observadores nombrados por la UV.
  - e. Tres miembros serán designados por el representante del MPG; tres miembros por el representante del CINV, y la UV nombrará dos científicos observadores.
  - f. Las postulaciones recibidas serán revisadas formal y técnicamente, y luego remitidas a los presidentes y a todos los miembros de la SC por la unidad administrativa responsable de la sede del Max Planck Society (Oficina de Enlace de Max Planck para América Latina).
  - g. La designación final sobre el nombramiento de los candidatos por el SC estará sujeta a la aprobación del Vicepresidente de la MPG.
3. El nombramiento del Líder de Grupo Tandem seleccionado se hará en conformidad con las respectivas políticas y reglamentos del CINV. El Director del CINV, o su equivalente, en consulta con el MPG, hará la oferta formal para designar al candidato a una posición comparable a la de otros candidatos al CINV que sean similares en nivel científico y rango. El CINV, en consulta con el MPG, llevará a cabo las negociaciones para la oferta de empleo con el candidato.
4. El Jefe de Grupo Tándem será empleado por el CINV y estará sujeto a los reglamentos y condiciones legales del CINV. Su contrato final estará sujeto a la aprobación del director de CINV y el director del Max Planck Institute asociado. Cualquier determinación en la designación o cargo del Jefe de Grupo Tandem sólo se realizará después de haber llegado a un consenso sobre dicha determinación con el MPG.

## **Artículo 6**

### **Grupo Tándem de Investigación en Neurociencia**

1. Un Grupos Tandem de Investigación de Neurociencia, aparte del Líder de Grupo, deberá componerse preferentemente de los siguientes cargos: 1 cargo de post doctorado, 1 estudiante de doctorado y 1 técnico (todos empleados del CINV). Opcionalmente, puede considerarse la opción de dos estudiantes de doctorado y estudiantes de maestría en ciencias. El financiamiento, como se señala en el Artículo 3, estará disponible desde el CINV para el Líder de Grupo para estos puestos.
2. Todo el personal, científico y administrativo, de los Grupos Tandem de Investigación en Neurociencia será contratado por el CINV en conformidad con la ley chilena durante la duración de este Acuerdo.
3. Los Grupos Tandem de Investigación en Neurociencia se establecerán por 5 años. Sin embargo, será posible una extensión de dos años, sólo después de una evaluación independiente favorable sobre sus logros científicos (cf. Artículo 8), y estará sujeto a la disponibilidad presupuestaria de cada Parte.
4. Los Grupos Tandem de Investigación en Neurociencia estarán ubicados dentro del edificio de investigación del CINV. Antes del término de la construcción del edificio, el Grupo de Investigación estará albergado en las instalaciones provisionales que dispondrá el CINV/UV.
5. Los espacios de trabajo y laboratorios para los Grupos de Investigación estarán disponibles en los laboratorios y oficinas del CINV durante la duración de este Acuerdo.
6. Todos los miembros de los Grupos de Investigación estarán sujetos a las normas de seguridad y procedimientos del CINV.
7. Se promueve que los Grupos Tandem de Investigación en Neurociencia entablen colaboraciones con investigadores externos, incluyendo investigadores no chilenos. Para efectos de este Acuerdo, los investigadores externos se definen como individuos que no están empleados por el CINV o el MPG. El Líder de Grupo deberá obtener una aprobación escrita del Director del CINV o su equivalente antes de invitar a investigadores externos a trabajar en el CINV por períodos de más de 30 días, que utilicen espacio de laboratorio u oficina, equipos, recursos compartidos u otra infraestructura científica más allá de la de los Grupos Tandem.

## **Artículo 7**

### **Programa de Investigación, Administración Científica y Financiamiento de Terceros**

1. El programa científico de los Grupos Tandem de Investigación en Neurociencia que se llevará a cabo bajo este Acuerdo será determinado únicamente por los Líderes de Grupo.

2. El Líder del Grupo Tándem llevará a cabo sus labores de manera independiente dentro del alcance de la investigación que se lleva a cabo y no está sujeto a ninguna restricción en cuanto a selección, secuencia y ejecución de actividades científicas y publicaciones. También pueden postular a fondos de investigación por su cuenta.
3. El Líder del Grupo Tándem tiene derecho a designar y despedir personal académico y no académico de acuerdo con las reglas y regulaciones del CINV y actuando dentro el marco del financiamiento aprobado.
4. Durante la vigencia de este Acuerdo, las Partes acuerdan que se anima a los Líderes de Grupos Tándem y cualquier empleado/subvencionado del Grupo Tandem designado por los Líderes de Grupo para atraer financiamiento adicional externo, incluyendo del extranjero, para apoyar las actividades de investigación de sus Grupos.

## **Artículo 8**

### **Reportes Anuales y Evaluaciones**

1. Los últimos cuatro meses a partir del término de cada año calendario, en el que el programa de financiamiento no haya sido completado o terminado, el Líder del Grupo Tandem presentará un informe científico de las actividades realizadas en el año anteriorasí como el informe descrito en el Art.4 (7).
2. Para la preparación de cualquier evaluación, el Líder del Grupo Tándem tiene la obligación de proveer un reporte científico y financiero exhaustivo de las actividades llevadas a cabo durante todo el período financiado, el que deberá incluir un listado de todos sus gastos.
3. Despues del cuarto año, y antes del término del quinto año, los dos presidentes del SC convocarán a un comité asesor internacional para los Grupos Tándem en Investigación en Neurociencia compuesto por tres investigadores, uno de Alemania, uno de Chile y uno de un tercer país. El comité revisará la investigación de los Grupos Tandem. Para este propósito, las Cabezas de los GruposTandem prepararán un reporte científico y financiero amplio a los presidentes del SC.
4. El consejo asesor presentará sus conclusiones sobre el trabajo de investigación de los Grupos Tándem de Investigación de Neurociencia a los presidentes de la SC, como también sus comentarios sobre el uso de los fondos. El comité hará una recomendación sobre la posible ampliación de los Grupos Tándem por dos años.
5. Los presidentes del SC tomarán una decisión sobre la prórroga de los Grupos Tándem de Investigación de Neurociencia contando previamente con la aprobación del Vicepresidente de relaciones internacionales de MPG. Por lo tanto, la propuesta de los presidentes de la SC, junto con el informe del comité asesor y el informe científico de los Jefes de los Grupos Tandem se enviará oficialmente al Vicepresidente de Cooperación Internacional del MPG, a través del Director del MPI, acompañado de una carta del Director. Se

proporcionarán copias de dichos documentos a la unidad administrativa responsable de la sede Max Planck Society's (Oficina de Enlace de Max Planck para América Latina).

## **Artículo 9**

### **Resultados del Trabajo**

1. En cuanto a toda cooperación entre los Grupos Tandem en Investigación en Neurociencia y los Institutos Max Planck en Alemania, se entiende por todas las Partes que por cualquier "Resultado de los Trabajos" se entenderá cualquier resultado, sujeto o no derechos de protección, generados en virtud de esta cooperación. De esta manera, todos "Resultado de los Trabajos" generados por los miembros del personal de los Institutos Max Planck se asignará al Instituto Max Planck, cualquier Resultado de Trabajo generado por los miembros del Grupo Tandem será tratado de acuerdo con el Artículo 9.3. Los Resultados de Trabajo generados de manera conjunta se reconocerán para ambas Partes. La participación en los Resultados del Trabajo se determinará de acuerdo con la importancia de la contribución al Resultado del Trabajo generado en común y del Artículo 9.3. Ninguna de las Partes podrá ceder ninguno de sus derechos del Resultado de los Trabajos generado en común sin el consentimiento previo de la otra Parte, independientemente del nombre con el que se hayan registrado sus derechos de protección.
2. Con la excepción del Art. 9.1 (frase 1) todos los otros "Resultados de los Trabajos" en este Acuerdo significarán cualquier resultado generado por los Grupos Tandem en Investigación en Neurociencia dentro de este Acuerdo, sin importar si es o no apto para contar con derechos de protección. Todos los Resultados de los Trabajo generados por los Grupos Tandem en Investigación en Neurociencia serán de propiedad conjunta solamente por el CINV y MPG.
3. Las Partes deberán negociar acuerdos independientes en relación a cualquier uso de los Resultados de Trabajo, considerando caso a caso tomando en cuenta las leyes chilenas y alemanas. Se deberá hacer seguimiento de los procedimientos para los Derechos de Propiedad Intelectual.
4. Cada Parte tiene derecho a usar los Resultados de Trabajo generados bajo este Acuerdo, libre de costo, sin restricciones ni límites para su propio propósito externo, no comercial, científico (investigación y enseñanza).
5. La transferencia de los Resultados de Trabajo a terceros sólo serán permitidos bajo un consentimiento mutuo escrito entre las Partes.

## **Artículo 10**

### **Publicaciones**

Todos los resultados obtenidos conjuntamente por el MPG y el CINV tienen el propósito de ser publicados. Sin embargo, si las Partes tienen la intención de presentar una publicación científica relacionada con la materia objeto de este Acuerdo, es decir, que se basa en los resultados del trabajo de los Grupos Tandem de Investigación en Neurociencia, cada Parte tendrá en consideración los interés de la otra Parte y le proporcionará una copia del manuscrito propuesto para que emita sus comentarios en un plazo máximo de quince (15) días antes de la entrega del documento. A solicitud escrita de la Parte receptora del documento podría ser postergada por otros 30 días, sin embargo, con el objetivo exclusivo de buscar protección (conjunta) de los derechos de propiedad intelectual (por ejemplo, la presentación de una solicitud de patente) y/o evitar la divulgación de secretos comerciales. La ausencia de dicha solicitud por escrito se considerará como un consentimiento a la presentación de dicho manuscrito para su publicación. Una vez transcurrido el plazo adicional de 30 días, la presentación del dicho documento para su publicación debe ser gratuita en cualquier caso. Ninguna de las Partes podrá retrasar o impedir la presentación del manuscrito propuesto injustificadamente. En lo posible esto no debería causar ninguna demora en su publicación. La otra Parte, deberá por tanto, evitar cualquier retraso injustificado o impedir la entrega del documento propuesto.

De acuerdo con este Artículo 10, en las publicaciones las Partes garantizarán la mención explícita del apoyo prestado por la UV. Esta última estará autorizada para considerar los resultados del trabajo científico de los Grupos Tándem de Investigación en Neurociencia en sus indicadores de producción científica. Deberán ser reconocidas las afiliaciones de los co-autores.

## **Artículo 11**

### **Confidencialidad**

Ambas Partes acuerdan mantener de forma confidencial cualquiera o todos los documentos marcados como "confidencial" o "secreto", y de cualquier otra información confidencial que las Partes hayan puesto a disposición del otro de una manera que se indique claramente su carácter confidencial, y no revelar dicha información a terceros. Dicha obligación de confidencialidad se mantendrá hasta el término de este Acuerdo, y en ningún caso más allá de tres (3) años después de la finalización de los proyectos de investigación, y no se hará extensiva a la información que se ha vuelto de dominio público como resultado de publicaciones de terceros o de cualquier otra forma, o la divulgación que haya sido explícitamente aprobada por la parte involucrada.

## **Artículo 12**

### **Responsabilidades**

1. Las Partes deberán ser responsables entre sí, de indemnizar y mantener indemnes frente a cualquier reclamo, acción, demanda, juicio, daños, costos y pérdidas directas resultantes asociado a cualquier acto intencional o de negligencia, omisión o mala conducta deliberada de la otra Parte, sus empleados u otras personas que trabajan bajo su responsabilidad en el marco de este acuerdo. Con relación a materiales suministrados de una Parte a la otra, la parte facilitadora no estará bajo ninguna obligación, responsabilidad, condiciones de garantía o representación, en cuanto a la suficiencia, precisión o condiciones para el propósito de dichos materiales.
2. Las instituciones o Partes abajo firmantes tendrán las pólizas de seguro aplicables para cubrir a los empleados u otras personas que trabajen bajo su responsabilidad frente a daños personales o muerte que pudiera ocurrir en el lugar de trabajo. Ninguna de estas Partes será responsable por gastos o actividades, las cuales están fuera del ámbito de este Acuerdo.

## **Artículo 13**

### **Fecha de Inicio y Término**

1. Una vez que las tres partes hayan firmado, el acuerdo será efectivo a partir de [fecha 2015] y estará vigente por cinco años. El Acuerdo puede ser extendido por un máximo de un (1) periodo de dos (2) años, mediante un acuerdo mutuo firmado, y después de una evaluación positiva (cf. Artículo 8).
2. Cualquiera de las Partes puede terminar este Acuerdo al término de un mes calendario mediante una notificación escrita con seis meses de antelación. Si se da una explicación razonable, particularmente si uno de los Líderes de los Grupos Tándem de Investigación en Neurociencia se retracta de su contrato de empleo con el CINV /UV, el Acuerdo puede ser finalizado el primer día del mes siguiente, dando diez días de aviso previo a la otra Parte. Si el Acuerdo es concluido, las Partes negociarán de buena fe los procedimientos para la eliminación gradual de la cooperación, si fuera necesario.
3. El Acuerdo sólo puede ser concluido por escrito. Las Enmiendas necesitarán la aprobación escrita de ambas Partes. Las Enmiendas deber ser emitidas y ejecutadas como suplementos numerados de este Acuerdo.

## **Artículo 14**

### **Disputas**

En caso de dificultades relacionadas con la interpretación o desarrollo de este Acuerdo, las Partes deben procurar arreglar sus desacuerdos fuera de la corte en forma amigable. Si no hay la posibilidad de llegar a un acuerdo fuera de la corte, las partes deben acudir para el arreglo de este desacuerdo ante la Corte

Internacional de Arbitraje, París (ICC) la cual debe normar en concordancia con las leyes de la República Federal de Alemania y adicionalmente las reglas de arbitraje del ICC. La Corte de Arbitraje estará compuesta por tres árbitros, cada parte nombrará uno de ellos y el tercer árbitro será nombrado conjuntamente y de manera unánime por las partes. La decisión de la Corte de Arbitraje sólo puede ser alcanzada unánimemente y será aceptada por ambas partes como una decisión final y legalmente vinculante, sin perjuicio de las autorizaciones que deba obtener la UV de conformidad a la Legislación Chilena.

## **Artículo 15**

### **Disposiciones Finales**

1. Este Acuerdo junto con sus Apéndices constituyen el Acuerdo completo entre las Partes con relación al asunto en cuestión y no deberá ser cambiado, modificado o terminado excepto por un instrumento escrito suscrito por ambas partes.
2. Si alguna de las partes de este acuerdo se encuentra invalidada o inaplicable por cualquier razón, el resto de este Acuerdo será válido y ejecutable como si dicha estipulación no hubiera sido incluida en el Acuerdo. Una disposición, que es legalmente posible y es similar a la disposición inaplicable, sustituirá dicha cláusula.
3. Este Acuerdo será regido por las leyes de la República Federal de Alemania.

[Las firmas aparecen en la siguiente hoja]



## **ANEXO 1**

El CINV, la UV y el MPG acuerdan que los Líderes de los Grupos Tándem Max Planck de Investigación en Neurociencia tendrán cargos en el CINV, la UV o cualquier otra universidad chilena o institución científica.

CINV/UV proveerá:

1. Dedicación exclusiva para la investigación de los miembros de los Grupos Tándem Max Planck de Investigación en Neurociencia en Chile. Por lo tanto, se debe garantizar labores mínimas de enseñanza y administración.
2. Laboratorios: Espacios para laboratorios libres de alquiler de al menos 70m<sup>2</sup> (máximo de 120m<sup>2</sup>) para cada Grupo Tándem por todo el período de tiempo que dure el Acuerdo, en el mismo edificio y que con conexión todas a las instalaciones necesarias (electricidad, suministro de agua, etc.).
3. Espacio para oficina: Una oficina libre de alquiler de por lo menos 9m<sup>2</sup> para cada MPTG en la misma área del edificio, por el período de tiempo que dure el acuerdo con las correspondientes instalaciones (línea de teléfono, internet).
4. Espacio Común: Un espacio libre de alquiler de por lo menos 30m<sup>2</sup> para reuniones.
5. Apoyo administrativo para asuntos financieros y adquisiciones, así como lo relativo a recursos humanos.
6. Acceso a su infraestructura científica y técnica incluyendo sus instalaciones principales, acuerdos de mantenimiento para los equipos, tecnología de la información y la integración total en eventos científicos como seminarios, simposios, y talleres ofrecidos por el CINV.
7. Acceso a las instalaciones en el CINV. Equipos, bibliotecas, bases de datos, hardware y software.
  - a. Oficina de espacio mínimo, laboratorio y equipamiento de instalaciones.
8. Disponibilidad optima de computadores y respaldo para los Grupos Tándem Max Planck de Investigación en Neurociencia
9. Acceso libre y con disponibilidad de instalaciones de cultivo celular tipo I, II, y III, el ultimo si fuera requerido por uno o más de los proyectos del MPTGL.
10. Acceso libre y con disponibilidad de centrifugación estándar. Es deseable la ultra centrifugación.
11. Acceso libre y con disponibilidad de equipo para tecnología molecular básica: Termociclador para PCR y PCR de Tiempo Real, electroforesis de proteína y ácido nucleico, Western Blotting, micro centrifugadoras, centrifugadora refrigerada, bloques para calentar muestras, agitadores de

enfriamiento, incubadora, agitador de control de temperatura o incubadora con agitación, baño de agua con agitador.

12. Acceso libre y con disponibilidad a la luz y espectrofotometría UV, Lector ELISA, analizador de imagen para proteínas y ácidos nucleicos.
13. Acceso libre y con disponibilidad para realizar soluciones: medidor de PH, balance estándar, micro balance, mezclador magnético, etc.
14. Acceso libre y con disponibilidad a depósito de muestras y reactivos (4° C y -20° C incluyendo instalaciones para guardar a -75° C y nitrógeno líquido).
15. Acceso libre y con disponibilidad a sistemas de purificación de agua de alta calidad.
16. Acceso libre y con disponibilidad a autoclave (preferentemente una instalación centralizada).

## **ANEXO 2**

### **Financiamiento de los Grupos Tándem de Investigación en Neurociencia**

---

**Contribución Financiera del CINV para dos Grupos Tándem Max Planck-CINV de Investigación en Neurociencia por un período de 5 años desde la fecha de nombramiento de los dos Líderes de Grupos Tándem:**

#### **1. Presupuesto**

Cada líder de Grupo tendrá un presupuesto anual fijo no reajustable de 100.000 € o US\$150.000 (equivalente a CLP \$75.000.000), incluyendo su salario. La programación presupuestaria será de exclusiva responsabilidad del Líder de Grupo, y puede ser distribuido entre personal, equipos y/o suministros de acuerdo a sus necesidades y prioridades. Todos los impuestos serán considerados en este presupuesto. Estará permitida la transferencia dentro de un determinado año entre las categorías “Gastos de Materiales”, “Gastos de Personal: miembros del grupo” y “contribución para infraestructura específica”.

El traspaso de recursos no gastados de un determinado año estará permitido por un (1) año adicional de acuerdo con las regulaciones establecidas en el Artículo 3, especialmente Artículo 3 (7).

Adicionalmente, los estudiantes de Magister y Doctorado de los dos Grupos se financiarán dentro del programa de Master y Doctorado del CINV.

Por otra parte, es de fácil acceso contar con un tercer financiamiento por parte de CONICYT en el rango de US\$100.000 a US\$150.000, ya que se financian alrededor del 50% de las propuestas de investigación anuales a CONICYT.

#### **2. Costos de Reclutamiento:**

Los costos iniciales para la selección de los cargos para los líderes de los grupos son: 25.000 € (CLP \$19.450.000).

### **3. Plan Financiero**

	<b>CINV</b>	<b>UV</b>
2015	110.000 € + estudiantes de Magíster y Doctorado	
2016	110.000 € + estudiantes de Magíster y Doctorado	
2017	110.000 € + estudiantes de Magíster y Doctorado	
2018	110.000 € + estudiantes de Magíster y Doctorado	
2019	110.000 € + estudiantes de Magíster y Doctorado	
2020	Estudiantes de Magíster y Doctorado	110.000 €
2021	Estudiantes de Magíster y Doctorado	110.000 €

### **4. Gastos previstos para los años 2015-2019**

De acuerdo a la experiencia, no se espera que en el principio de su creación los dos Grupos Tándem Max Planck gasten la cantidad total de dinero disponible para los años calendario 2015 y 2016. Los fondos disponibles de esos dos años se transferirán a los años siguientes, a partir de 2017. El importe total transferido no excederá más de 110.000 euros por grupo de investigación, es decir, no más de 220.000 euros en total para los dos años 2015 y 2016. Estos montos no son reajustables.

**ANEXO 3**  
**Programa Financiero presentado al CINV**

Respaldo anual de utilización de fondos – proyectos para materiales

Por Año Calendario

Aprobación del CINV desde la fecha

Ref. de archivo CINV:

**1. Ingreso** (durante el periodo de contabilidad)

Balance del presupuesto de año anterior	CLP
Ingresos anuales como MPRG	CLP
Otros proyectos	CLP
<b>Total disponible</b>	<b>CLP</b>

**2. Gastos**

Honorarios del Investigador	CLP
Honorarios de estudiantes y otro personal	CLP
Gastos de Boletos/pasajes y viáticos	CLP
Materiales/ Insumos	CLP
Bienes y Equipos	CLP
Infraestructura	CLP
Publicaciones y suscripciones	CLP
Consultorías	CLP
Otros	CLP

<b>Gastos Totales</b>	<b>CLP</b>
-----------------------	------------

**3. Balance**

Total efectivo (Sección 1)	CLP
% Total de Gastos (Sección 2)	CLP

<b>Saldo /Sobregiro</b>	<b>CLP</b>
-------------------------	------------

**4. Crédito / Sobregiro favor de un tercero**

Por favor explicar separadamente cualquier diferencia del monto estipulado en la Sección 3 por separado.

**CLP**

Yo doy fe que los gastos declarados para el proyecto y financiados por el CINV eran necesarios y han sido usados exclusivamente para este propósito.

La información proporcionada es fidedigna. Los gastos declarados han sido realizados y la evidencia que respalda el uso de los fondos está correcta. Los recibos han sido guardados por el Contador / Oficina de Contabilidad. Los equipos, artículos básicos, y la literatura especializada han sido inventariados de manera adecuada.

## **ANEXO 4**

### **Aviso de cargo a través de medios de comunicación internacionales**

**El Max Planck Society for the Advancement of Science (MPG)**

y el

**Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso (CINV)**

desean establecer dos **Grupos de Investigación de Max Planck**

independientes en el área de la **Neurociencia y Neurobiología**

**Computacional** en el Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso

(CINV) en Valparaíso.

Se buscan candidatos(as) para el cargo de **Investigador Principal**. El (la)

candidato(a) debe estar al inicio de una carrera científica exitosa, y altamente

motivado para desarrollar y llevar a cabo un programa de investigación

competitiva a nivel internacional en

- Neurociencia celular / molecular
- Desarrollo
- Neurociencia de Sistemas
- Neurociencia de Comportamiento /cognitiva y Neurociencia Translacional

Además de las actividades científicas, sus responsabilidades incluyen la supervisión de estudiantes y técnicos, contribución en publicaciones de alta categoría, representación y conferencias. Los grupos de investigación deben desarrollar vínculos de colaboración fuertes y sostenibles dentro del CINV, la UV y otras universidades e institutos de investigación en Chile, así como con los Institutos Max Planck, los cuales son parte de este acuerdo.

El salario de este cargo es altamente competitivo de acuerdo a los estándares locales. Los fondos adicionales serán destinados a personal, suministros de investigación y equipos.

El contrato inicial será de 5 años con una posible extensión de dos años adicionales, luego de una evaluación externa favorable.

Las postulaciones deben incluir el Currículum Vitae, lista de publicaciones con copia de tres artículos seleccionados, descripción de logros científicos, un plan de investigación de dos páginas y dos cartas de recomendación. **La fecha límite para las postulaciones es el XX de 2014.**

Los postulantes seleccionados deben prepararse para ser parte de **un simposio de selección que se llevará a cabo en Valparaíso, Chile el XX de 2015.**

Para información adicional e instrucciones detalladas para la postulación visitar

<http://mpg.de/mprgl/chile>